The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

| | |
|---|---|
| Title | ＜翻訳＞ ハーリー作『イスラムの盛衰』の本文(ローマ字訳)・訳注(その一) |
| Author(s) | Xẉājah Ḥālī Alṭāf Ḥusayn Pānīpatī; 加賀谷, 寛 |
| Citation | 大阪外国語大学学報. 1982, 60, p. 49-64 |
| Version Type | VoR |
| URL | https://hdl.handle.net/11094/80930 |
| rights | |
| Note | |

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

翻　訳

# ハーリー作『イスラムの盛衰』の本文(ローマ字訳)・訳注(その一)

加　賀　谷　　寛

## 訳者序

ハーリー（Xẇājah Alṭāf Ḥusayn Ḥālī Pānīpatī）作『イスラムの盛衰』（*Madd-o-Jazr-e-Islām*. 初版 A. H.1296/A. D.1879，増補版1303/1885—86）はウルドゥ文学史上の古典に数えられている。本稿は第1部で同テクストをローマ字訳し，第2部で同詩の訳注を試みたものである。

本作業に関連して，幸いにも大先達，故澤英三名誉教授の御蔵書が御遺族のご厚意によって昭和56年本学図書館に特殊文庫としてまとまって保存されたが，そのなかに M. Tahir Jamil, *Hali's Poetry,* Bombay 1938，その他，ハーリー詩集が収められ，有難く参考にさせていただくことができた。また神戸在住インド人，故 Hans Rāj 氏からウルドゥ関係個人蔵書が昭和57年春，本学図書館に寄贈され，その一つに各頁に美術的装飾を施して流麗な筆で記された Tāj Co.版があって，参考に役立った。付記して感謝を表明する次第である。

本作品には上記の手許に利用できたものの他，これまで数種もの刊本があるが，諸刊本を比較した校訂本，Dr. Iftixār Aḥmad Ṣiddīqī (ed.), *Kulliyāt-e-Naẓm-e-Ḥālī,* vol.2, Majlis-e-Taraqqī-e-Adab, Lahore 1970（IAS と省略）をここでは用い，これをローマ字訳した。同書以外の注は，Sayyid Amīr Ḥasan Nūrānī (ed.), Ram Kumār Book Depot, Lucknow n.d.に基づき，単に（　　）で示した。同じく訳注は〔　　〕で示した。

今回の訳詩は，冒頭の四行詩で衰退をなげき，ついで六行詩に入り，現状の惰眠，預言者出現以前のアラビア（Jāhilīyah）の堕落，続いて預言者出現と一神教の啓示（コーラン）による転換，さらにマホメットの教え（ハディース），最後にマホメットの死まで，計54聯（band）の六行詩から成っている。

### 1．ローマ字訳テクスト

Rubā'ī

pastī kā ko'ī ḥadd se guzarnā dekhe
Islām kā gir kar nah ubharnā dekhe
māne nah kabhī keh madd hai har jazr ke ba'd
daryā kā hamāre jo utarnā dekhe.

Madd-o-Jazr-e-Islām

(tamhīd)

1．kisī ne yeh Buqrāṭ se jā ke pūćhā
"mard tere nazdīk muhlik haĩ kyā kyā?"
kahā "dukh jahã mẽ nahĩ ko'ī aysā
keh jis kī davā Ḥaqq ne kī ho nah paydā

magar woh mard jis ko āsān samjhẽ
kahe jo tabīb us ko hadhayān samjhẽ.

2. sabab yā 'alāmat gar un ko sujhā'ẽ
to taśxīs mẽ so nikālẽ xatā'ẽ
davā aur parhez se jī ćurā'ẽ
yũhī raftah raftah mard ko baṛhā'ẽ
tabībõ se hargiz nah mānūs hõ woh
yahã̃ tak keh jīne se māyūs hõ woh".

3. yahī hāl dunyā mẽ us qawm kā hai
bhãwar mẽ jahāz ā ke jis kā ghirā hai
kinārā hai dūr aur tūfān bapā hai
gumān hai yeh hardam keh ab ḍūbtā hai
nahĩ̃ lete karwat magar ahl-e-kaśtī
paṛe sote haĩ bexabar ahl-e-kaśtī.

4. ghaṭā sar peh adbār kī ćhā rahī hai
falākat sanmã̃ apnā dikhlā rahī hai
nuhūsat pas-o-peś manḍlā rahī hai
chap-o-rāst se yeh sadā ā rahī hai
keh kal kaun the āj kyā ho-ga'e tum
abhī jāgte the abhī so-ga'e tum.

5. par is qawm-e-ghāfil kī ghaflat wohī hai
tanazzul peh apne qanā'at wohī hai
mile xāk mẽ par ra'ūnat wohī hai
hu'ī subah aur xwāb-e-rāhat wohī hai
nah afsos unhẽ apnī dhillat peh hai kućh
nah riśk aur qawmõ kī 'izzat peh hai kućh.

6. bahā'im kī aur un kī hālat hai yaksān
keh jis hāl mẽ haĩ usī mẽ haĩ śādān
nah dhillat se nafrat nah 'izzat kā armān
nah dozax se tarsān nah jannat ke xwāhān
liyā 'aql-o-dīn se nah kućh kām unhõ-ne
kiyā dīn-e-barhaqq ko badnām unhõ-ne.

7. woh dīn jis ne a'dā ko ixwān banāyā
wuhūś aur bahā'im ko insān banāyā
darindõ ko ghamxwār-e-dawrān banāyā
gaḍariyõ ko 'ālam kā sultān banāyā
woh xittah jo thā ek ḍhorõ kā gallah
garān kar diyā us kā 'ālam se pallah.

(zamānah-e-jāhiliyat)

8. 'Arab jis kā ćarćā hai yeh kućh woh kyā thā
jahān se alag ik jazīrah-numā thā
zamāne se paywand jis kā judā thā
nah kiśvaristān thā nah kiśvarkuśā thā
tamaddun kā us par paṛā thā nah sāyā
taraqqī kā thā wã̃ qadam tak nah āyā.

9. nah āb-o-hawā aisī thī rūhparvar
keh qābil hī paydā hõ xwud jis se jawhar
nah kućh aise sāmān the wã̃ muyassar
kãwal jis se khil jā'ẽ dal ke sarāsar
nah sabzah thā sahrā mẽ paydā pānī
faqat āb-e-bārān peh thī zindagānī.

10. zamīn sanglāx aur hawā ātiś afśān
lū'õ kī lapaṭ bād-e sar sar ke tūfān

pahāṛ aur ṭele sarāb aur bayābān
khajūrõ ke jhuṇḍ aur xār-e-mughīlān
nah khattõ mẽ ghallah nah jangal mẽ khetī
'Arab aur kull kā'ināt us kī yeh thī.

11. nah wã̃ miṣr kī roṣnī jalvahgar thī
nah yūnān ke 'ilm-o-fann kī xabar thī
wohī apnī fiṭrat peh ṭab'-e-baṣar thī
xudā kī zamīn bin jutī sar basar thī
pahāṛ aur ṣaḥrā mẽ ḍerā thā sab kā
tale āsmān ke baserā thā sab kā.

12. kahī̃ āg pujtī thī vã̃ bemaḥābā
kahī̃ thā kawākib parastī kā ćarćā
bahut se the taṯhlīṯh par dil se śaidā
butõ kā 'amal sū basū jā bajā thā
kiriśmõ kā rāhib ke thā ṣaid ko'ī
ṭilismõ mẽ kāhin ke thā qaid ko'ī.

13. woh dunyā mẽ ghar sab se pahlā xudā kā
Xalīl ek mi'mār thā jis binā kā
azal mẽ maśī'at ne thā jis ko tāk'ā
keh is ghar se ublegā ćaśmah hudā kā
woh tīrth thā ik but parastõ kā goyā
jahã̃ nām-e-Ḥaqq kā nah thā ko'ī joyā.

14. qabīle qabīle kā but ik judā thā
kisī kā Hubal thā kisī kā Ṣafā thā
yeh 'Uzzā peh woh Nā'ilah par fidā thā
isī ṭaraḥ ghar ghar nayā ik xudā thā
nihã̃ abr-e-ẓulmat mẽ thā mihr-e-anwar
andherā thā Fārān kī ćoṭiyõ par.

15. ćalan un ke jitne the sab vaḥśiyānah
har ik lūṭ aur mār mẽ thā yagānah
fasādõ mẽ kaṭṭā thā un kā zamānah
nah thā ko'ī qānūn kā tāziyānah
woh the qatl-o-ghārat mẽ ćālāk aise
darinde hõ jangal mẽ bebāk jaise.

16. nah ṭalte the hargiz jo aṛ baiṭhte the
sulajhte nah the jab jhagaṛ baiṭhte the
jo do śaxṣ āpas mẽ laṛ baiṭhte the
to ṣad-hā qabīle bigaṛ baiṭhte the
buland ek hotā thā gar wã̃ śarārā
to us se bhaṛak uṭhtā thā mulk sārā.

17. woh Bakr aur Taghlib kī bāham laṛā'ī
ṣadī jis mẽ ādhī unhõ ne ganvā'ī
qabīlõ kī kardī thī jis ne ṣafā'ī
thī ik āg har sū 'Arab mẽ lagā'ī
nah jhagṛā ko'ī mulk-o-dawlat kā thā woh
kiriśmah ik un kī jahālat kā thā woh.

18. kahī̃ thā maweśī ćarāne peh jhagṛā
kahī pahle ghoṛā baṛhāne peh jhagṛā
lab-e-jo kahī̃ āne jāne peh jhagṛā
kahī̃ pānī pīne pilāne peh jhagṛā
yũhī roz hotī thī takrār un mẽ
yũhī ćaltī rahtī thī talwār un mẽ.

19. jo hotī thī paydā kisī ghar mẽ duxtar
to xawf-e-śamātat se beraḥm mādar
phire dekhtī jab thī śohar ke tewar
kahī̃ zindah gāṛ ātī thī us ko jā kar
woh god aisī nafrat se kartī thī xālī
jane sã̃p jaise ko'ī janne wālī.

20. juwā un kī din rāt kī dil lagī thī
śarāb un kī ghuṭṭī mẽ goyā paṛī thī
ta'ayyuś thā ghaflat thī dewānagī thī
gharaḍ har ṭaraḥ un kī ḥālat burī thī

bahut is ṭarah guzrī thī unko ṣadiyã̃
keh ćhā'ī hu'ī nekīyõ par thĩ̃ badyã̃.

(wilādat-e-Raḥmat li-'l-'ālamīn)

21. yakāyak hu'ī ghayrat-e-Ḥaqq ko ḥarkat
baṛhā jānib-e-Būqabīs abr-e-Raḥmat
adā xāk-e-Baṯhā ne kī woh wadī'at
ćale āte the jis kī dete śahādat
hu'ī pahlū'e-Āminah se huvaydā
du'ā'e-Xalīl aur naved-e-Masīḥā.

22. hu'e maḥw 'ālam se āṯhār-e-ẓulmat
keh ṭāle' hu'ā māh-e-burj-e-sa'ādat
nah ćhuṭkī magar ćāndnī ek muddat
keh thā abr mẽ māhtāb-e-risālat
yeh ćālīswĩ̃ sāl luṭf-e-Xudā se
kiyā ćānd ne khet ghār-e-Ḥirā se.

23. woh nabiyõ mẽ Raḥmat laqab pāne wālā
murādẽ gharībõ kī bar-lāne wālā
muṣībat mẽ gharībõ ke kām āne wālā
woh apne parā'e kā gham khāne wālā
faqīrõ kā maljā, ḍa'īfõ kā māwā
yatīmõ kā wālī, ghulāmõ kā mawlā.

24. xaṭā-kār se darguzar karne wālā
bad-andeś ke dil mẽ ghar karne wālā
mafāsid kā zer-o-zabar karne wālā
qabā'il ko śīr-o-śakar karne wālā
utar kar Ḥirā se sū'e qawm āyā
aur ik nusxah-e-kīmiyā sāth lāyā.

25. mis-e-xām ko jis ne kundan banāyā
kharā aur khoṭā alag kar dikhāyā
'Arab jis peh qarnõ se thā jahl ćhāyā
palaṭ dī bas ik ān mẽ us kī kāyā
rahā ḍar nah beṛe ko mawj-e-balā kā
idhar se udhar phir gayā rux hawā kā.

26. paṛī kān mẽ dhāt thī ik nikammī
nah kućh qadar thī aur nah qīmat thī jis kī
ṭabī'at mẽ jo us ke jawhar the aṣlī
hu'e sab the miṭṭī mẽ mil kar woh miṭṭī
yeh thā ṯhabt 'ilm-e-qaḍā-o-qadar mẽ
keh ban jā'egī woh ṭalā ik naẓar mẽ.

(risālat kī pahlī tablīgh)

27. woh faxr-e-'Arab, zeb-e-miḥrāb-o-minbar
tamām ahl-e-Makkah ko hamrāh le kar
gayā ek din ḥasb-e-farmān-e-dāvar
sū'e daśt aur ćaṛh ke koh-e-Ṣafā par
yeh farmāyā sab se keh "a'e āl-e-Ghālib
samajhte ho tum mujh ko ṣādiq keh kāḏhib".

28. kahā sab ne "qawl āj tak ko'ī terā
kabhī ham ne jhūṭā sunā aur nah dekhā"
kahā "gar samajhte ho tum mujh ko aisā
to bāwar karoge agar maĩ kahūgā?
keh fawj-e-garān puśt-e-koh-e-Ṣafā par
paṛī hai keh lūṭe tumhẽ ghāṭ pā kar".

29. kahā "terī har bāt kā yã̃ yaqĩ̃ hai
keh baćpan se ṣādiq hai tū aur amīn

hai"
kahā "gar merī bāt yeh dilniśīn hai
to sun lo xilāf is mẽ aṣlā nahī̃ hai
keh sab qāfīlah yā̃ se hī jāne wālā
ḍaro us se jo waqt hai āne wālā."

30. woh bijlī kā kaṛkā thā yā ṣawt-e-Hādī
'Arab kī zamīn jis ne sārī hilā dī
na'ī ik lagan dil mẽ sab ke lagā dī
ik āwāz mẽ sotī bastī jagā dī
paṛā har ṭaraf ghul yeh payghām-e-Ḥaqq se
keh gõj uṭhe daśt-o-jabal nām-e-Ḥaqq se.

(tablīgh-e-śarī'at)

31. sabaq phir śarī'at kā un ko paṛhāyā
ḥaqīqat kā gur un ko ek ik batāyā
zamāne ke bigṛe hu'õ ko banāyā
bahut din ke sote hu'õ ko jagāyā
khule the nah jo rāz ab tak jahān par
woh dikhlā di'e ek pardah uṭhā kar.

(ḍalālat-e-ahl-e-'ālam)

32. kisī ko azal kā nah thā yād paymān
bhulā'e the bandõ ne Mālik ke farmān
zamāne mẽ thā dawr-e-ṣaḥbā'-e-buṭlān
ma'e Ḥaqq se maḥram nah thī bazm-e-dawrān
aćhūtā thā tawḥīd kā jām ab tak
xum-e-ma'rifat kā thā mũh xām ab tak.

33. nah wāqif the insān qaḍā aur jazā se
nah āgāh the mabdā-o-muntahā se
lagā'ī thī ek ek ne lau mā-siwā se
paṛe the bahut dūr bande xudā se
yeh sunte hī tharrā gayā gallah sārā
yeh rā'ī ne lalkār kar jab pukārā.

(tawḥīd kī ta'līm)

34. keh hai dhāt-e-wāḥid 'idādat ke lā'iq
zabān aur dil kī śahādat ke lā'iq
usī ke haī farmān iṭā'at ke lā'iq
usī kī hai sarkār xidmat ke lā'iq
lagā'o to lau us se apnī lagā'o
jhukā'o to sar us ke āge jhukā'o.

35. usī par hameśah bharosah karo tum
usī ke sadā 'iśq kā dam bharo tum
usī ke ghaḍab se ḍaro gar ḍaro tum
usī kī ṭalab mẽ maro gar maro tum
mubarrā hai śirkat se us kī xudā'ī
nahī us ke āge kisī ko baṛā'ī.

36. xirad aur idrāk ranjūr haī wā̃
mah-o-mihr adnā se mazdūr haī wā̃
jahāndār-e-maghlūb-o-maqhūr haī wā̃
nabī aur ṣiddīq majbūr haī wā̃
nah pursiś hai rahbān-o-aḥbār kī wā̃
nah parwā hai abrār-o-aḥrār kī wā̃.

37. tum aurõ kī mānind dhokā nah khānā
kisī ko xudā kā nah beṭā banānā
merī ḥadd se ruṭbah nah merā baṛhānā
baṛhā kar bahut tum nah mujh ko ghaṭānā
sab insān haī wā̃ jis ṭaraḥ sar-afgandah
usī ṭaraḥ hũ maī bhī ik us kā bandah.

38. banānā nah turbat ko merī ṣan'am tum
nah karnā merī qabr par sar ko xam

tum
nahī bandah hone mẽ kuĉh mujh se kam tum
keh beĉāragī mẽ barābar haĩ ham tum
mujhe dī hai Ḥaqq ne bas itnī buzurgī
keh bandah bhī hũ us kā aur elĉī bhī.

39. isī ṭarah dil un kā ek ik se ṭorā
har ik qiblah-e-kaj se mũh un kā morā
kahĩ māsiwā kā 'ilāqah nah ĉhoṭā
xudāvand se riśtah bandõ kā joṭā
kabhī ke jo phirte the mālik se bhāge
di'e sar jhukā un ke mālik ke āge.

(ta'līm-e-ma'āś)

40. patā aṣl maqṣūd kā pā gayā jab
niśān ganj-e-dawlat kā hāth ā gayā jab
muḥabbat se dil un kā garmā gayā jab
samān un peh tawḥīd kā ĉhā gayā jab
sikhā'e ma'īśat ke ādāb un ko
paṭhā'e tamaddun ke sab bāb un ko.

(waqt)

41. jatā'ī unhẽ waqt kī qadar-o-qīmat
dilā'ī unhẽ kām kī ḥirs-o-raghbat
kahā ĉhoṭ dẽge sab āxir rifāqat
ho farzand-o-zan is mẽ yā māl-o-dawlat
nah ĉhoṭegā par sāth hargiz tumhārā
bhalā'ī mẽ jo waqt tum ne guzārā.

(furṣat)

42. ghanīmat hai ṣiḥat 'alālat se pahle
farāghat maśāghil kī kathrat se pahle
jawānī baṭhāpe kī zaḥmat se pahle
iqāmat musāfir kī riḥlat se pahle
faqīrī se pahle ghanīmat hai dawlat
jo karnā hai kar lo keh thoṭī hai muhlat.

('ilm)

43. yeh kah kar kiyā 'ilm par un ko śaidā
keh "haĩ dūr raḥmat se sab ahl-e-dunyā
magar dhyān hai jin ko har dam xudā kā
hai ta'līm kā yã sadā jin mẽ ĉarĉā
unhĩ ke li'e yã hai ni'mat xudā kī
unhī par hai wã jā ke raḥmat xudā kī."

(hamdardī)

44. sikhā'ī unhẽ naw'-e-insān peh śafqat
kahā "hai yeh Islāmiyõ kī 'alāmat
keh hamsāye se rakhte haĩ woh muḥabbat
śab-o-roz pahũĉāte haī us ko rāḥat
woh jo Ḥaqq se apne li'e ĉāhte haĩ
wohī har baśar ke li'e ĉāhte haĩ.

(raḥm)

45. xudā raḥm kartā nahĩ us baśar par
nah ho dard kī ĉoṭ jis ke jigar par
kisī ke gar āfat guzar jā'e sar par
paṭe gham kā sāyah nah us be-athar par
karo mehrbānī tum ahl-e-zamīn par

xudā mehrbān hogā 'arś-e-barīn par."

(ta'aṣṣub)

46. ḍarāyā ta'aṣṣub se un ko yeh kah kar
keh zindah rahā aur marā jo usī par
hu'ā woh hamārī jamā'at se bāhar
woh sāthī hamārā nah ham us ke yāwar
nahī̃ Ḥaqq se kućh us muḥabbat ko bahrah
keh jo tum ko andhā kare aur bahrā.

(parhez-gārī)

47. baćāyā burā'ī se un ko yeh kah kar
keh ṭā'at se tark-e-mu'āṣī hai behtar
tawarru' kā hai dhāt mē jin kī jawhar
nah hõge kabhī 'ābid un ke barābar
karo dhikr ahl-e-wara' kā jahān tum
nah lo 'ābidõ kā kabhī nām wā̃ tum.

(kamā'ī)

48. gharībõ ko meḥnat kī raghbat dilā'ī
keh bāzū se apne karo tum kamā'ī
xabar tā-keh lo is se apnī parā'ī
nah karnī paṛe tum ko dar dar gadā'ī
ṭalab se hai dunyā kī gar yā̃ yeh nīyat
to ćamkoge wā̃ māh-e-kāmil kī ṣūrat.

(aghniyā)

49. amīrõ ko tanbīh kī is ṭaraḥ par
keh haī̃ tum mē jo aghniyā aur
tawāngar
agar apne ṭabaqe mē hõ sab se behtar
banī-nau' ke hõ madadgār-o-yāwar
nah karte hõ be-maśwarat kām hargiz
uṭhāte nah hõ be-dhaṛak gām hargiz.

50. to murdõ se āsūdah-tar hai woh ṭabaqah
zamānah mubārak mile jis ko aisā
peh jab ahl-e-dawlat hõ aśrār-e-dunyā
nah ho 'aiś mē jin ko aurõ kī parwā
nahī̃ us zamāne mē kućh xayr-o-barkat
iqāmat se behtar hai us waqt riḥlat.

(axlāq)

51. di'e pher dil un ke makr-o-riyā se
bharā un ke sīne ko ṣidq-o-ṣafā se
baćāyā unhē kadhb se iftirā se
kiyā surxrū xalq se aur xudā se
rahā qaul-e-Ḥaqq mē nah kućh bāk un ko
bas ik śob mē kar diyā pāk un ko.

(tamaddun)

52. kahī̃ ḥifẓ-e-ṣeḥat ke ā'īn sikhā'e
safar ke kahī̃ śouq un ko dilā'e
mafād un ko sawdāgarī ke sujhā'e
uṣūl un ko farmān-dahī ke batā'e
niśān rāh-e-manzil kā ek ik dikhāyā
banī nau' kā un ko rahbar banāyā.

(athar-e-tarbiyat)

53. hu'ī aisī 'ādat peh ta'līm ghālib
keh bāṭil ke śaidā hu'e Ḥaqq ke ṭālib

manāqib se badle ga'e sab mathālib
hu'e rūḥ se bahrah-war un ke qālib
jise rāj radd kar ćuke the woh patthar
hu'ā jā ke āxir ko qā'im sire par.

(riḥlat-e-xātim'l-mursalīn)
54. jab ummat ko sab mil ćukī Ḥaqq kī ni'mat
adā kar ćukī farḍ apnā risālat
rahī Ḥaqq peh bāqī nah bandõ kī ḥujjat
nabī ne kiyā xalq se qaṣd-e-riḥlat
to Islām kī wārith ik qawm ćhoṛī
keh dunyā mẽ jis kī mithālẽ haĩ thoṛī.

## 2．同訳注

四行詩（ルバーイー）

衰退が限度を越えたのをみた。
イスラムが堕ちて盛り返さないのをみた。
引き汐のあと上げ汐が来るのが信じられなくなった。
われらの〔イスラム世界の〕海が引き続けるのをみては，

六行詩『イスラムの盛衰』

（序）

1．あるものがボクラート〔ヒポクラテス。イスラムでも医学の祖。〕の許にいって訊ねた。
「汝がみて危険な病気にどんなものがあるかと。」
答えて言った。「この世にある病気でおよそ神が癒すすべをつくってくれなかったものはない。
かえって，安易だと思っている病気のほうが危い。
医師がいうのをくだらぬ病いだと思うときだ。

2．病因，症状を病人に告げると，
診療をかえって誤まるもとになる。
〔病人は〕薬剤と養生など見向きもしなくたり，
こうして，やがて病いが重くなる。
医師に決して馴染もうとしなくなり，
ついに生を諦めるようになる」と。

（ムスリの現状）

3．これとそっくりの状態に，世界であの民〔ムスリム〕がいる。
彼らの船は渦に捲きこまれている。
岸ははるか遠く，嵐に襲われている。
いまにも沈むかと心配される。
それでも船上の人々は身動きもせず，
ぐっすりと船上の人々は眠りこけている。

4．頭上に凶兆の黒雲がみるみる拡がっている。
悲運がその姿を誇示している。
不吉の鳥が空中を舞っている。
四方から絶えず問う声が聞こえてくる。
「汝らは昨日まで立派なものだったのに，
今日はなんというものになったのか。
先ほどまで目覚めていたのに今は眠ってしまったのか」と。

5．それなのに，その気付かぬ民のぼんやり
加減はあい変らずである。
衰退が進行しているのに，自己満足はそのままである。
一敗地に塗れたというに，虚栄心だけはそのままである。
朝が来ても，ぐっすり眠りこけたままである。
　すこしも自分の惨さを感じないし，
　すこしも同じ民〔ムスリム同胞〕の名誉とか無残さを感じようとはしない。

6．四足動物と彼らは変わるところがない。
彼らは置かれている現状にまったく安じている。
汚辱に嫌悪も値さず，名誉を求めるわけでもない。
地獄を恐れるわけでなく天国を求めるわけでもない。
　彼らは理性も宗教も役立てなかった。
　彼らは真理の宗教に汚名を着せた。

7．その宗教とは，敵を兄弟に一変させ(コーランの句。「汝らは敵だった。そこで神は汝らの心に親愛の情を生みだすようにして，そのお蔭で汝らは兄弟のようになった。」)
野蛮なものや四足動物〔に近かったもの〕を人間に一変させ，
動物のようだったものを憐みを抱くものに一変させ，
羊飼いたちを全世界の王に一変させ，
　羊の群がいた地帯を，
　全世界よりも目方が重くなった地帯に変えさせたのに。

（イスラム出現以前）
8．アラビアはいまでこそみなの話題の的だが〔イスラム以前の〕過去は別だった。
かっては世界から離れた半島だった。
時代の歩みからかけ離れていた。
諸国の大征服者も来なかった。
　文明の蔭〔恩恵〕はここまで差しこまなかった。
　進歩はここまで一歩も入り込まなかった。

9．風土は万物の成長を促すようなものでなく，
適者だけが生存できた。
そこでは魅力ある自然に乏しく，
一面に水蓮の花が開くようなことはなかった。
　野に緑もなく水もなかった。
　わずかに天水で生活していた。

10．土地は石ころだらけで，空気は熱気を帯び，
熱風が包み込み，寒風が吹きすさび，
山と丘，逃げ水と沙漠と，
なつめ椰子の群といばらの刺があっただけだった。
　田畠には穀物もなく荒地は耕作されていなかった。
　アラビアとその全財産はこれだけだった。

11．そこにはエジプトの光輝〔文明〕も輝かなかった。
ギリシアの学芸もしられていなかった。
人間の本性そのままだった。
神の土地を耕さず放浪していた。

山と沙漠にみなが天幕を張っていた。
空の下にみな棲んでいた。

12. 火を堂々と拝んでいたかと思うと,
別のところでは,星辰崇拝が流行していた。
多くのものが三位一体に惑きよせられていた。
偶像の威力がどこにでも行きわたっていた。
〔キリスト教の〕修道僧の奇蹟に操られたものがあるかと思うと,
巫者の呪術の虜になっているものもいた。

13. 全世界で神の最初の家〔カァバ〕も,
カリール〔アブラハム〕がお建てになったそれも,
最初の日から神の予定が焦点を当てていたそれも,
この家から導きの泉が溢れるようにとされたそれも,
偶像崇拝の徒の巡礼地になっていた。
そこに神を求めるものはいなかった。

14. どの部族もめいめいの神を祀った。
ある部族はフバル神を,また別の部族はサファー神を。
この部族はウッザー女神を,あの部族はナーイラ女神を崇拝した。
こうして家ごとに,それぞれ神がいた。
神の輝きは暗雲に隠されていた。
ファーラーン(メッカの丘)の頂きは暗かった。

15. 彼らの行動はどれも野蛮だった。
掠奪にかけて,だれにもひけをとらなかった。
毎日,互いの争いに明け暮れていた。
〔罪人に〕法の笞があてられなかった。
殺掠にかけては,この上なく巧妙だった。
森の獣のように大胆不敵だった。

16. 言いだすと収まらなかった。
口論が始まると解決がつかなかった。
二人が争い始めると,
数百もの部族が争い始めた。
どこかに火がつくと,
全土に燃えひろがった。

17. あのバクル族とタグリブ族のあいだの戦いをみよ。
一世紀のうち,半分を〔戦いに〕過ごした。
いくつもの部族が消滅した。
火は全アラブに燃え拡がった。
それは王国の戦争などではなかった。
それは彼らの蒙昧のあらわれだった。

18. 家畜の牧草地をめぐっては争い,
〔競馬で〕自分の馬を優勝させようと争った。
灌漑水をめぐっては争い,
飲料水をめぐっては争った。
こうして争いが日毎に繰返された。
こうして剣がいつも抜かれていた。

19. 家に女の子が生まれると,
冷酷にも母は人に嘲笑されまいとした。
夫の顔色が不気嫌になったのをみると,
女の幼児を生き埋めした。
胸に抱く赤子を冷たく捨てた。

蛇が子を生落とすように。

20. 賭けごとに日夜耽っていた。
酒に入り浸っていた。
逸楽，軽薄さ，狂気があった。
なににつけても彼らは堕落していた。
数世紀というもの，こんなに生活していた。
善は悪に覆われていた。

（「全世界への神の恵み」，マホメットの誕生）

21. 突如，〔人類を導こうとする〕神の強い気持が湧き出た。
ブー・カビースの丘〔メッカの東〕の方に慈雲が拡がった。
バトハー〔メッカ〕の地は〔神の〕約束を履行した。
〔先行の預言者が〕現われてそれを証言していた。
〔マホメットの母〕アーミナのもとから現われた。
「神の友」アブラハムの祈願と「メシア」イエスの福音が，（ハディースに基づく—IAS）

22. 暗黒の跡は世界から消え失せた。
幸運の星座の月が上った。
だが本当の月光はしばらく差さなかった。
預言の月光は雲に遮られていた。
四十年目に，神の恩恵で，
月はヒラーの洞穴から上った。

（「最後の預言者」マホメットの派遣）

23. それは預言者たちのなかで「慈愛」の称号をもつお方〔「われは汝を全世界に慈愛として遣わした」，コーラン21：107〕，
貧者の願いを叶えてくださるお方，
不幸のとき，哀れなものに役立つお方，
他人に同情されるお方，
貧者の疵護所となり，弱者の休息所となるお方，
孤児の保護者となり，奴隷たちの援助者となるお方。

24. 誤まちをみのがしてくださるお方，
邪悪なものの心にも〔いとわず〕宿って下さるお方，
堕落を退治してくださるお方，
部族を互いに和解させてくださるお方，
そのお方〔マホメット〕がヒラーを下りて人々〔メッカの民〕の方に来られた。
特効薬の処方箋をもって来られた。

25. つまらぬ石を純金に変え，
本物と偽物を分けてみせてくださった。
ながく無知がひろがっていたアラブを，
またたくまに健全に戻してくださった。
わが船隊は大波も恐れることがなくなり，
風は逆風から順風に転じた。

26. 鉱山につまらぬ一つの石ころがころがっていた。
まったく無用で無価値だった。
本来もっていた真価は，
土にまみれて，すっかり土くれになった。
運命の学問には定められていた。
それが一瞬に金に変わることが，

27. アラブの誇り，メヘラーブ〔メッカの方向につくられた壁の凹み。モスクの正面〕とミンバル〔説教壇〕の飾り〔マホメットを指す〕は，
メッカの民全員を連れ出して，
ある日，神の命により出かけた。
野に向かいサファー山に登った。
　みなに語った。「ガーリブの民よ〔クライシ族の多くを含み，ガーリブはマホメットの祖先に当る〕，
　汝らは私を正直なもの，それともうそつきと思っているか」と。

28. みなは言った。「これまで汝の言葉には，一度も嘘言はなかったし，そんなためしはなかったと。」と
そこで〔預言者は〕言った。「もしおまえたちが私をそう思うのなら，
私がこう言うのを信ずるか。
　大軍がサファーの丘の陰に
　おまえたちを掠奪しようと待伏せているぞ，と」

29. みなは言った。「汝のいうことは確かである。
子供のときから汝は誠実で，信頼できるものである。」
「もし私の言に耳を傾けられるなら」と彼は言った。
「そのとおり聞け，これに反することは全くない。
　すべての隊商はここから出発しようとしている。
　来らんとする時〔終末〕を怖れよ」と。

30. 稲妻の雷鳴のように「導くもの」〔神〕の音声が〔響いた〕
アラブの地は地響きした。
みなの胸中に〔神への〕崇拝の念を生じさせた。
一声で眠りこけた都市を目覚めさせた。
　神からの預言が四方に轟いた。
　神の名が野に山に響きわたった。

(律法の弘布)

31. 律法（シャリーア）の教訓を民に教えた。
真理の原則を民に一つ一つ教えた。
同じ時代の堕落分子を匡した。
ながいあいだ眠っていたものたちを目覚めさせた。
　いままで世界のまえに開かれていなかった秘密を，
　被いを挙げてみせてくれた。

(世の中の迷い)

32. だれも原初の契約(コーランの句，「一体，私が汝らの主でないというのか。すべてのものは，その通りですという」を指す）を憶えていなかった。
人間どもは主の命令を偽りだと言った。
それは誤まち，迷いばかりの時代だった。
神の真の酒は人々の宴で親しまれていなかった。
　一神教の盃は，いまだ口をつけられなかった。
　神を識る酒の醸造おけには需用がなかった。

33. 人々は最後の審判，報いを知らなかった

〔復活の観念をもたなかった〕。
世の初めと終りに気づいていなかった。
めいめい愛人との戯れに耽っていた（「神以外のもの」とはスーフィズムの術語で，地上的な「愛人」を指す）。
みな神から遠く離れていた。
　これを聞くや，すべての家畜〔民〕は身震いした。
　羊飼い〔預言者〕は威厳ある声で呼びかけた。

（一神教の教え）
34.「唯一のご本体〔神〕が礼拝に価いし，
言葉と心の信仰告白に価いし，
その方の命令が服従に価いし，
その方の権力が奉仕に価いする。
　愛するなら，その方のみを愛せよ，
　平伏するなら，その方のみのまえで平伏せよ。

35. みなのもの，その方を信頼せよ。
みなのもの，その方の愛を絶えず賛えよ。
畏れるなら，その方の怒りを畏怖せよ。
死ぬなら，その神を求めて死ね。
　その方の神性は他神との併存〔多神教〕と無縁で，
　そのまえでは，なにも偉大なものはない。」

36. ここ〔アラビア〕の人々の知・悟性は病み，
この民は卑しい日，月〔神〕にかしづいている。
ここでは，世界の主はどれも降伏させられている。
ここでは，預言者，「誠信者」〔カリフ，アブー・バクルの称号〕は抑圧され，
　ここでは，民はキリスト教修道士にもユダヤ教の学者にも，たずねようとしない。
　ここでは，民は正しい信者，聖者を気にもかけていない。

37. 汝らは他のもののように欺かれるな。
だれも神の子をたてるな。
私〔預言者〕の地位を必要以上に高めるな。
私を高めて，かえって私を貶めるな（ハディース。「キリスト教徒がマリアの子イエスを高めたように，私を高めるな。まことに自分は神の奴隷である。」）。
　すべての人がすっかり平伏しているように，
　私もその一人の奴隷〔信徒〕である。

38. 汝らは私の墓を偶像〔崇拝の対象〕にするな（ハディース）。
私の墓に頭を垂れるな。
奴隷〔信徒〕として汝らは私に劣らない。
私も汝らも〔神のまえでの〕無力さでは等しい。
　神は私にまことの偉大さを与えて，
　私を奴隷〔信徒〕であるとともに使者〔預言者〕にもして下さった。（コーラン，IAS）

39. このように彼ら〔不信の徒〕の心を一人一人，屈き，
曲った礼拝の方向から彼らの顔を背けさせた。
どこにもアッラー以来の神に余地を残させ

なかった。
主なる神と信徒とのつながりをつけさせた。
かってはさ迷い，主から逃げていたものは，
自分の主のまえに頭を垂れた。

(生活の教え)

40. 本来の目的に手がかりができ，
秘寶への目印が得られ，
〔神への〕愛でみなの心が熱くなり，
一神教の尊敬がみなに拡がるや，
生活のしきたりをみなに教えた。
文明の全章をみなに教えた。

41. 時間の貴重さをみなに教えた。
労働の意欲をみなに起こさせた。
述べた。「すべてのものは最後に〔死ぬとき〕
親しいものを遺していく。
息子，妻，あるいは財産を遺していく。
だが，〔死んでも〕決して離れないものは
〔来世まで一緒にいくものは〕，
善行に費した時間である(ハディース，「死者に三つのことが遺される。近親者，財，行為であり，前の二者は去るが，行為は去らない」)。

(猶予)

42. 有難いことに病気になるまでは健康だ。
仕事に忙殺されるまでは暇があろう。
老年の苦のまえに青年期があろう。
旅人には旅出のまえに落着く期間があろう。
貧するまえに富が恵まれていよう。
いざ，為すべきことは今為せ。猶予は少ないから。
(ハディース，「5つのことを他の5つのことのまえに有難いことと思え。若さを老いのまえに，健康を病いのまえに，財力を貧のまえに，自由を束縛のまえに，生を死のまえに」に基づいている。)

(学問)

43. また，人々を学問に熱中させた。
「世界のすべての人々は神の恵みから，ほど遠いところにいる。」
だが，常に神を念ずるものや，
いつも教育を大事にするものには，
ここ(現世)でも神の恵みがあり，
来世でも神の慈愛があろう」と。
(ハディース，「用心せよ。現世と来世のことは嫌悪すべきである。ただし神の名を念じる行や学問，教育を除いて。)

(他人への憐憫)

44. 人々に優しさを教えて
「これがイスラム教徒の標しだ」と教えた。
「彼ら〔イスラム教徒〕は隣人を愛し，
日夜，他人に安らぎを与える。
彼らは自分のためのように
人類のためにも祈る。
(ハディース，「自分の隣人に対して善をなせ。そうすれば汝は正信徒になろう。人々のためにも，自分のために望んでいることを望め。そうすれば汝は完全なイスラム教徒になろう。」)

(慈愛)

45. 神はつぎのようなものに慈愛をかけたまうことはない，
その心が隣人愛で傷ついたことのないものには。
他人が不幸に見舞われたとき，

人の悲しみに同情もしないような冷酷なものには。

（ハディース，「僕べ（信徒）に憐れみを施さないものには神も慈愛をかけ給わない。」）

地上のものに親切にせよ。

そうすれば神は天上で慈愛を垂れよう。」

（ハディース，「汝ら，地上の人々に憐れみをかけよ。そうすれば，天におられる方は汝らに慈愛をかけ給う。」）

（偏見）

46.〔ジャーヒリーヤの〕偏見をとりあげて，こう警告した。

その〔偏見〕に生き，死んだものは，

われらの教団から外れたもので，

われらの仲間でもなく，われらもその友でない。

神は，こんな愛着とは無関係なのだ。

汝らを盲目，つんぼにするようなもの〔偏見〕とは。

（ハディース，「真でないものを擁護するものは，われらの仲間でなく，真でないものを立てて戦うものも，われらの仲間でない。真でないもののために死ぬものも，われらの仲間でない。どんなものでも偏見をもつとき，人を盲目にし，つんぼにする。」）

（敬虔さ）

47. 人々を悪から，こう言って救いだした。

服従よりも罪を棄てる方がすぐれている。

生まれつき畏敬の心をもつものには，

神の信徒といえど追いつくことはできない，と。

いつも「敬虔な人々」に思いを向けよ。

神の信徒のことを賞めるよりも。

（ハディース，「あるものの名が礼拝に熱心なことで挙げられ，もう一人が敬虔さで挙げられたとき，マホメットは述べた。敬虔さを同等に扱ってはならない，と。）

（生業）

48. 貧者には勤労の気をおこさせた。

自分の腕で稼ぐように，

それで他人の面倒がみられるように，

自分が戸毎に物乞いしなくてよいように。

この志から現世を求めるなら，

どこでも汝らは満月の姿のように輝くだろう。

（ハディース，「物乞いしなくてもよいように，また家族のために努力し，隣人のために優しくしようとして合法的に稼ごうとするものは，復活の日，神と会うとき，その顔は14夜の満月のように輝くだろう。」）

（富者）

49. 富者たちにはこう訓戒した。

おまえたちのなかに富者，金持もいるが，

もし同じ階層のなかで優れた人になりたいなら，

人類の救援者，援助者となれ。

決してみなと相談なしに仕事をしないように，

決して向う見ずに仕事を始めないように。

（ハディースから）

50. そうなれば，そのものたちは死者よりも安らかになれよう。

そして神に祝福された世を迎えられよう。

だが富者が世で邪悪なものになるとき,
自分だけ歓楽に耽って他人のことなど眼中にしなくなるとき,
その世では善き恵みは遠ざかり,
そうなったら，そこに滞在する〔生〕よりも旅に出るほう〔死〕がましだ。
(ハディースから)

(倫理)

51. 彼らの心を欺瞞から変えさせ,
彼らの胸を誠心で充たした。
偽り，嘘から彼らを救った。
人にも神にも嘉せられるものにした。
神の語に彼らは尻込みしなくなった。
つまり，彼らは洗い流されて清浄になった。

(文明)

52. ときには保健の道を教え,
ときには旅行の志を與え,
商取引の利益を彼らに教え,
統治の原則を彼らに教えた。
道中の〔文明発達の〕目印を一つ一つ示され,
彼らを人類の指導者になさった。

(教育の影響)

53. 〔旧い〕習慣に〔マホメットの〕教育が勝った。
誤謬にとりつかれたものが真理を求めるようになった。
欠点がすべて美点に変った。
彼らの心には精神が通うようになった。
家造りらの捨てた石が
隅のかしら石になった。(マタイ伝21章42節のことば。イスラムはこれをイスマイルの業とみなしている。)

(預言者たちの封印〔マホメット〕の死)

54. 神の恵みが教団に与えられてしまい,
預言の務めを果してしまうと,
信徒には真理の印しがもうなくてもよくなった。
預言者は人々から死出の旅に出た。
イスラムの相続人，宗教共同体を残して,
世界中に例が少ないほど優れたそれ〔宗教共同体〕を。